Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
1 FEV. 1955
Coördinatie bureau

MTL. L.4569/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23e December 1954 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming inzake de electrische installaties", heeft de 24e December 1954 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 23 décembre 1954, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant le règlement général pour la protection du travail en ce qui concerne les installations électriques", a donné le 24 décembre 1954 l'avis suivant :

Om elke dubbelzinnigheid uit het opschrift van het ontwerp te weren, stelle men het als volgt :

"Koninklijk besluit tot wijziging, wat betreft de electrische installaties, van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming.".

\+

\+ \+

Het vierde lid van de inleiding ware beter gesteld als volgt :

"Gelet op het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, goedgekeurd bij de besluiten van de Regent van 11 Februari 1946 en 27 September 1947, inzonderheid op titel III, hoofdstuk I, afdeling I;".

\+

\+ \+

In artikel 1 is er geen overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse versie van het opschrift van het derde deel. Het ware dan ook aan te bevelen, in de Nederlandse versie "overgangsmaatregelen" te vervangen door "overgangsbepalingen".

\+

\+ \+

Het nieuwe artikel 266 bis komt overeen met artikel 85 van het koninklijk besluit van 28 December 1931 houdende algemene verordening inzake electrische installaties; nu deze bepaling ingevoegd wordt in het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, zou haar redactie licht moeten worden gewijzigd en wel in dezer voege :

.../...

"Artikel 266 bis.-

De bepalingen van deze afdeling zijn niet van toepassing op de installaties welke reeds vóór 27 Januari 1932 bestonden.

Nochtans, wanneer de veiligheid der personen op het spel staat, hebben de ambtenaren, belast met het hoger toezicht over de electrische installaties, het recht te eisen dat de in het eerste lid bedoelde installaties zo gewijzigd worden, dat zij voldoen aan de voorschriften van deze afdeling.

...(het vervolg van dit artikel zoals in het ontwerp van de Regering) ... ".

Voor artikel 2 van het ontwerp wordt de volgende gebruikelijke lezing aanbevolen :

"Artikel 2.-

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en Onze Minister van Economische Zaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.".

Pour éviter toute ambiguïté, il conviendrait de rédiger l'intitulé du projet comme suit :

"Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne les installations électriques, le règlement général pour la protection du travail.".

+

+ +

L'alinéa 4 du préambule gagnerait à être rédigé en ces termes :

"Vu le règlement général pour la protection du travail, approuvé par les arrêtés du Régent des 11 février 1946 et 27 septembre 1947, notamment le titre III, chapitre I, section I;".

+

+ +

Dans l'article 1er, il y a discordance entre le texte français et le texte néerlandais de l'intitulé de la troisième partie. Il serait souhaitable de substituer dans le texte néerlandais le terme "overgangsbepalingen" au terme "overgangsmaatregelen".

+

+ +

L'article 266 bis nouveau reprend les dispositions de l'article 85 de l'arrêté royal du 28 décembre 1931 portant règlement général sur les installations électriques. Cette disposition étant appelée à être insérée dans le règlement général pour la protection du travail, il y aurait lieu d'en amender la rédaction comme suit :

.../...

"Article 266 bis.

Les dispositions de la présente section ne sont pas applicables aux installations existant déjà avant le 27 janvier 1932.

Toutefois, lorsque la sécurité des personnes est en cause, les fonctionnaires chargés de la haute surveillance des installations électriques sont en droit d'exiger que les installations mentionnées à l'alinéa 1er soient modifiées de façon à satisfaire aux prescriptions de la présente section.

... (la suite de cet article comme au projet du Gouvernement)...".

Enfin, pour l'article 2 du projet, le Conseil d'Etat propose d'employer dans le texte néerlandais la formule habituelle suivante :

"Artikel 2.-

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en Onze Minister van Economische Zaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.".

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	J.SUETENS,	eerste-voorzitter van de Raad van State,	voorzitter,
Messieurs :		premier président du Conseil d'Etat,	président,
	D.DECLEIRE, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	F.VAN GOETHEM, G.VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	J.CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H.FREY, adjunct-lid van het ooördinatiebureau.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.MEES. Le rapport a été présenté par M.FREY, membre adjoint du bureau de coordination.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) J.SUETENS.